

# L'ÉCRITURE 'PHAGS-PA VRAIMENT CARRÉE DES SCEAUX CHINOIS DES YÜAN

PAR

ERIK HAARH  
Copenhague

Dans son oeuvre récente « The Mongolian Monuments in ᠬᠦᠫᠭᠢᠰᠤᠯᠤᠰ Script », M. N. Poppe<sup>1</sup> se refuse justement à employer le nom « écriture carrée ou Kvadratschrift » pour celle de la 'Phags-pa mongole, parce que cette écriture n'est pas vraiment carrée, seulement une minorité des lettres ont des formes carrées, pendant que la majorité des lettres ont conservé les formes des lettres tibétaines *dBu-can*. L'écriture même suit strictement les règles d'épellation tibétaines mais se sépare de l'écriture tibétaine par l'emploi des colonnes verticales.

Pour cette raison on doit objecter au fait qu'aux pages 16-18 de son oeuvre, M. Poppe publie un alphabet de lettres carrées venant d'un manuel, acquis en Asie Centrale, comme illustration de l'écriture 'Phags-pa, car, en effet, cet alphabet représente les lettres tibétaines carrées spécialement employées dans des sceaux tibétains, comme je vois le montrer en détail dans un travail spécial au moment sous l'édition.

Cependant il existe une écriture 'Phags-pa vraiment carrée, qui a resté jusqu'à présent presque inobservé par les mongolistes. Cette écriture se trouve dans les sceaux officiels en chinois de la dynastie des Yüan des 13<sup>e</sup> et 14<sup>e</sup> siècles.

Jusqu'à présent j'ai trouvé cinq sceaux en 'Phags-pa carrée<sup>2</sup>,

<sup>1</sup> Göttinger Asiatische Forschungen, Bd. 8. Wiesbaden 1957.

<sup>2</sup> D'après avoir fini cette publication M. W. Simon a publié un travail sur un sceau de cette écriture dans la langue mongole: "A ᠬᠦᠫᠭᠢᠰᠤᠯᠤᠰ seal of 1295", Asia Major, New Series, Vol. VI, p. 203-05, London, 1958.

tous reproduits ci-dessous dans les figures I-V et suivis d'une reconstruction en lettres 'Phags-pa ordinaires. Pour contrôler mes reproductions on se dirige aux photographies que se trouvent dans les oeuvres citées.

Figure I: Sceau discuté et édité par M. P. Pelliot dans G. Tucci: *Tibetan Painted Scrolls*, Rome 1949, p. 622:

*γay niy / ayay yin*, 懷寧 / 王印, « Sceau du prince de *Huai-ning* ».

Figure II: Se trouve aussi dans « *Tibetan Painted Scrolls* », figures 124-131. C'est le sceau des *T'ai-Yüan Ti-shih* dans des lettres de *Ža-lu* de la période 1290-1336:

*tay ayen di ši / zuy liy jyu gui / shiy ža juy hyiy / ši gya kha ji yin*, 太元帝師 / 允令爵圭 / 聖署中卿 / 釋迦科旨印, « Sceau officiel du président du département bouddhique, ministre du bureau impérial centrale, du rang et d'emblème d'instructeur de l'état de la dynastie des Grands *Yüan* ».

Figure III: Le sceau de la proclamation de 1306/7 éditée par M. Poppe, la figure VI de son oeuvre citée:

*juy ju li / pi ji yin*, 中書令 / 秘旨印, « Sceau officiel du président du secrétariat impérial ».

Figure IV: La tête de l'édit de 1321 édité par M. Poppe, la figure IV de son oeuvre citée:

*l'ay γoy / l'ay γiv / 'i ji*, 太皇 / 太后 / 懿旨, « Édit impérial de l'imperatrice douairière ».

Figure V: C'est un sceau dans une peinture par *Liang K'ai* (1140-1210) nommée « *Li T'ai-po* récitant ses poèmes », reproduit par W. Willetts dans son « *Chinese Art* », tome 2, figure 49, 1958:

*tay ši / tu yin*, 太侍 / 讀印, « Sceau du grand instructeur (du prince héréditaire) ».

De plus, il y a des sceaux en cette écriture sur la monnaie de papier de l'époque des *Yüan*, comme on les trouve par exemple dans les figures 1 et 2 de « Some Chinese Paper Currency From The Yüan And Ming Dynasties » par M. F. Bergmann<sup>1</sup>. Mais je n'ai pas réussi à déchiffrer ces estampages presque illisibles.

À la figure VI j'ai reproduit tous les types de lettres carrées trouvées dans les sceaux avec les formes correspondantes de l'écriture '*Phags-pa* ordinaire afin montrer la relation mutuelle.

À la figure VII on trouve les correspondances entre les mots chinois en écriture '*Phags-pa* donnés par les cinq sceaux, les signes chinois correspondants en transcription moderne accompagnés des signes chinois mêmes, et leurs numéros dans l'oeuvre de M. M. Lewicki: La langue mongole des transcriptions chinoises du XIV<sup>e</sup> siècle, Wroslaw 1949<sup>2</sup>. La figure VII ainsi constitue un appendice à l'oeuvre du M. Lewicki.

<sup>1</sup> Reports from the Scientific Expedition to the North-Western Provinces of China under the Leadership of Dr. Sven Hedin. Publication 38. VIII. Ethnography, 6. Contributions to Ethnography, Linguistics, and History of Religion, Stockholm 1954, p. 41-56, 7 plates.

<sup>2</sup> Prace wrocławskiego Towarzystwa Naukowego, Seria A. Nr. 29. Page 29-50.

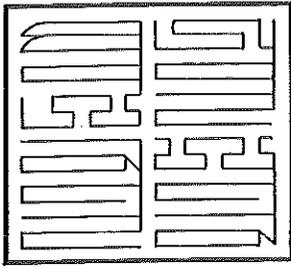


Fig. 1

512 3 616  
 512 3 616  
 512 3 616  
 512 3 616

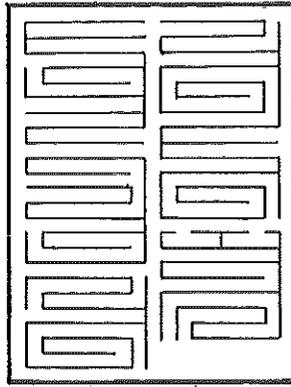


Fig. 3

512 3 616  
 512 3 616  
 512 3 616  
 512 3 616

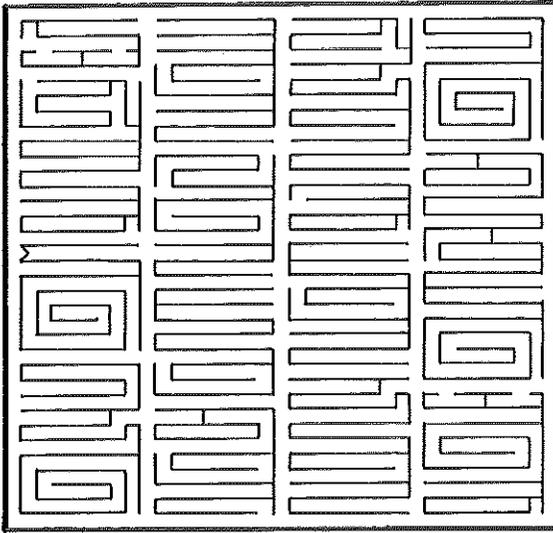


Fig. 2

512 3 616  
 512 3 616  
 512 3 616  
 512 3 616

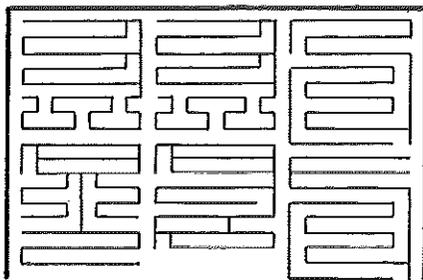
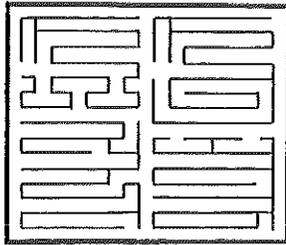


Fig. 4

512 3 616  
 512 3 616  
 512 3 616



འཕགས་པ་  
འཕགས་པ་

Fig. 5

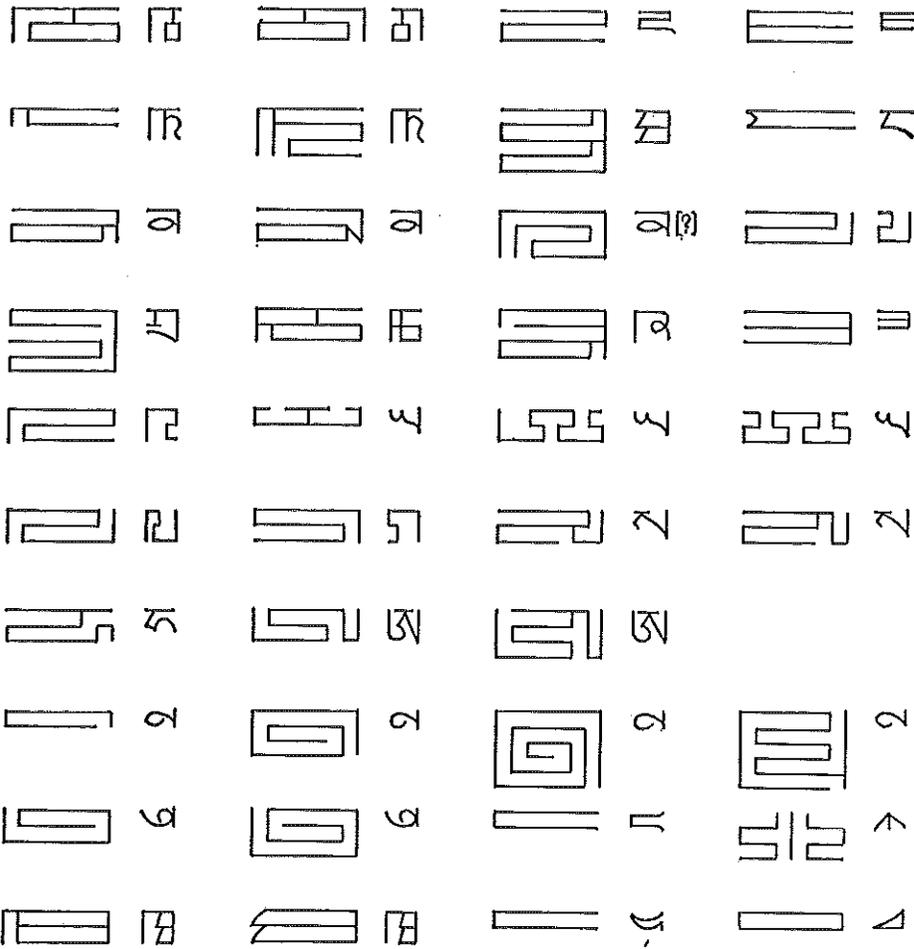


Fig. 6

'Phags-pa	Chinois		Le-wicki	'Phags-pa	Chinois		Le-wicki
<i>ayay</i>	wang	王	257	<i>li</i>	ling	令	218
<i>ayen</i>	yüan	元	173	<i>liy</i>	ling	令	218
<i>di</i>	ti	帝		<i>niy</i>	ning	寧	221
<i>yiv</i>	hou	后		<i>pi</i>	pi	秘	
<i>yoŋ</i>	huang	皇		<i>shi</i>	shih	侍	
<i>yuay</i>	huai	懷	103	<i>shi</i>	shih	師	
<i>gui</i>	kuei	圭	106	<i>shiy</i>	shêng	聖	
<i>gya</i>	chia	迦	11	<i>ši</i>	shih	釋	403
<i>hyiy</i>	ch'ing	卿		<i>tay</i>	t'ai	太	81
<i>'i</i>	i	懿		<i>t'ay</i>	t'ai	太	81
<i>ji</i>	chih	旨	38	<i>tu</i>	tu	讀	
<i>ju</i>	shu	書	309	<i>yin</i>	yin	印	
<i>juy</i>	chung	中	329	<i>ža</i>	shu	署	
<i>jyu</i>	chüeh	爵		<i>zuy</i>	jung	宄	
<i>kha</i>	k'o	科	28				

Fig. 7.